

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 31 MARS 2024
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU DIMANCHE DE LA RESURRECTION

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE



**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

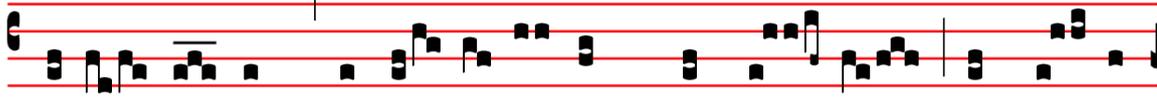
Victimæ paschali - Eustache du Caurroy (1549 † 1609), maître de la chapelle d'Henri III & d'Henri IV

VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

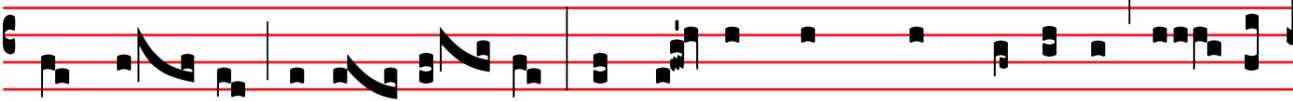
X. s.

J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia

VIII.  

IDI a-quam * egre- di- én-tem de tem-plo, a lá- te-

et tous ceux que cette eau atteint



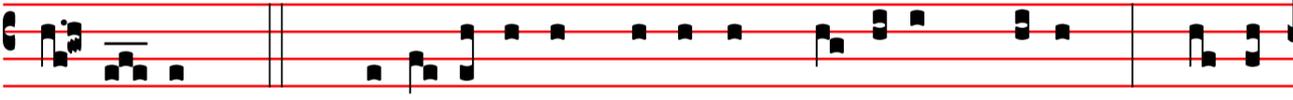
re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad quos pervé-nit a- qua

furent sauvés, et dirent : alléluia, alléluia.



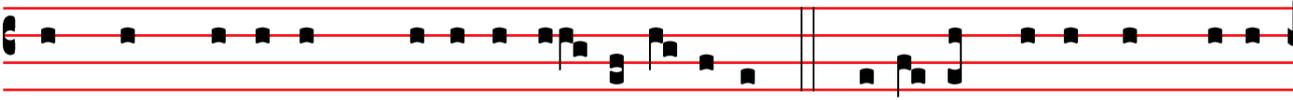
i-sta, sal- vi fa- cti sunt, et di- cent, alle-lú- ia, al- le-

Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon,



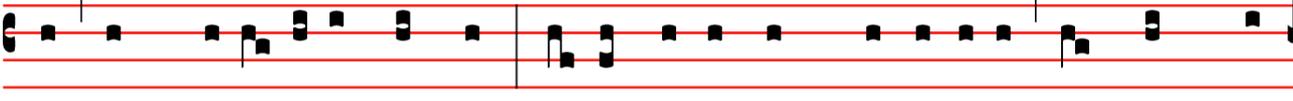
lú- ia. *Ps. 117* Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : * quó-ni-

parce que sa miséricorde est éternelle. *et au Saint-Esprit.*



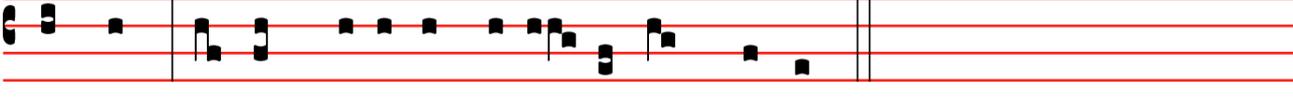
am in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-

et au Saint-Esprit. *Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,*



o, et Spi-rí-tu-i Sancto. * Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et

et dans les siècles des siècles. Amen.



semper, * et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen. *Repetitur Ant.* Vidi aquam

☩. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam, alleluia.

℟. Et salutáre tuum da nobis., alleluia.

☩. Dómine, exáudi oratióem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen



INTROÏT

IV^{EME} TON - PSAUME CXXXVIII, 18 ; 5-6

Chanté avec son trope du X^{ème} siècle tiré des anciens manuscrits parisiens (antiphonaire de Notre-Dame de Paris du XIII^{ème} siècle) – versets en polyphonie : Claudin de Sermisy (1490 † 1562), sous-maître de la chapelle royale, chanoine de la Sainte Chapelle

Angelus : Quem quæritis in sepulchro o christicole ?

Mulieres : Jesum Nazarenum crucifixum o cœlicole.

Angelus : Non est hic ; surréxit sicut prædixerat. Ite nunciáte, quia surréxit.

RESVRREXI, * et adhuc tecum sum, alleluia : posuísti super me manum tuam, alleluia : mirábilis facta est sciéntia tua, alleluia, alleluia. – **Ps.** Dómine, probásti me, et cognovísti me : * tu cognovísti sessióem meam, et resurrectionem meam. – ☩. Glória Patri.

☩. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, alléluia.

℟. Et donne-nous ton salut, alléluia.

☩. Seigneur, exauce ma prière.

℟. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

☩. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

L'ange : Qui cherchez-vous dans le sépulchre, ô adoratrices du Christ ?

Les femmes : Jésus de Nazareth qui a été crucifié, ô adorateur céleste.

L'ange : Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'avait prédit. Allez annoncez qu'il est ressuscité.

Je suis ressuscité ; et désormais me voici avec toi, alléluia ! Ta main s'est posée sur moi, alléluia ! Admirable est ta sagesse, alléluia, alléluia ! – Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as reconnu. Tu as vu ma mort et ma résurrection. – ☩. Gloire au Père.

KYRIE

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam (1699) d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.



GLORIA

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

GLORIA IN EXCELSIS DEO.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.

Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.

Car toi seul es Saint.

Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTE

✠. Dominus vobiscum.

✠. **Et cum spiritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui hodierna die per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti : vota nostra, quæ præveniêndo aspiras, étiam adjuvando proséquere. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. **Amen.**

Prions. – Dieu, qui en ce jour nous as ouvert par ton Fils vainqueur de la mort l'entrée de la vie éternelle, exauce par ton secours les prières que ta grâce nous inspire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I CORINTHIENS V, 7-8

Fratres : Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulémur : non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ et nequitiae : sed in azymis sinceritatis et veritatis.

Frères, purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes des azymes. Car le Christ, notre Pâque, a été immolé. Célébrons donc la fête, non pas avec du vieux levain, non pas avec un levain de malice et de perversité, mais avec des azymes de pureté et de vérité.

GRADUEL

IIND TON - PSAUME CXVII, 24 & 1

Hæc dies – polyphonie de Ludovico Grossi da Viadana (1564 † 1627), maître de chapelle de la cathédrale de Mantoue

Hæc dies, * quam fecit Dóminus : exsultemus, et lætémur in ea. – *V.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia * ejus.

Voici le jour que fit le Seigneur, exultons et réjouissons-nous en lui. – V. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce qu'à jamais est sa miséricorde.

ALLELUIA

VII^{EME} TON - 1 CORINTHIENS V, 7

Alleluia, alleluia. – *V.* Pascha nostrum immolátus est * Christus.

Alléluia, alléluia. – V. Le Christ notre Pâques a été immolé.

SEQUENCE

I^{ER} TON

Prose Victimæ paschali laudes : harmonisation du rythme traditionnel par Mgr Jehan Revert, (1920 † 2015), maître de chapelle émérite de Notre-Dame de Paris.

VICTIMÆ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

À la victime pascale, chrétiens, immolez vos louanges.

AGNVS redémit oves : Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.

MORS et vita duéllo conflixére mirándo : dux vitæ mórtuus regnat vivus.

La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux. Le Chef de la vie mourut ; vivant, il règne.

DIC nobis, María, quid vidísti in via ?

« Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ? »

SEPVLCHRVM Christi vivéntis : et glóriam vidi resurgéntis.

« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, et j'ai vu la gloire du Ressuscité.

ANGELICOS testes, sudárium et vestes.

J'ai vu les anges témoins, le suaire et les vêtements.

SURREXIT Christus spes mea : præcédet vos in Galilæam.

Le Christ, mon espérance, est ressuscité ! Il vous précédera en Galilée. »

SCIMVS Christum surrexisse a mórtuis vere : tu nobis, victor Rex, miserére.

Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Roi victorieux, aie pitié de nous.

Amen. Alleluia.

Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MARCVM

MARC XVI, 1-7

In illo témpore, María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme, emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti ? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

En ce temps-là, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre Jésus. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont au tombeau dès le lever du soleil. Et elles se disaient l'une à l'autre : « Qui roulera pour nous la pierre hors de la porte du tombeau ? » Mais en levant les yeux, elles voient qu'on a roulé la pierre ; or elle était fort grande.

Et introeúntes in monuméntum, vidérunt júvenem sedéntem in dextris coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Jesum quæritis Nazarénum, crucifixum : surréxit, non est hic ; ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discíplis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

Elles entrèrent dans le tombeau, et elles virent un jeune homme assis sur la droite, vêtu d'une robe blanche, et elles s'effrayèrent. Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre : Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

CREDO

De la messe royale du I^{er} ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



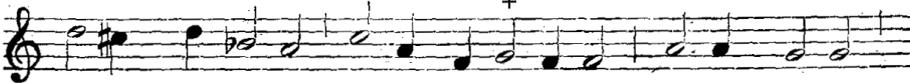
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



lem Pa-tri : per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de

cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,
ex Má- rí- a Ví- rgi- ne: Et ho- mo factus est.
Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to
passus, et se- púl- tus est. Et re- sur- ré- xit tér- ti- a di- e
se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad
déter- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-
ri- a ju- di- cá- re vi- vos et mórtu- os: cu- jus regni
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et
vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui
cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-
fi- cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,
sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.
Con- fí- te- or u- num baptís- ma in remis- si- ó- nem pecca-
tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.



OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME LXXV, 9-10

Terra * trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, alleluia.

La terre a tremblé et s'est reposée quand Dieu s'est levé pour le jugement, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Alleluia, Hæc dies, petit motet à deux voix et instrument extrait des *Cantica Sacra* (1652) d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

R. Allelúia.

R. Alleluia.

V. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus et lætémur in ea.

V. Voici le jour que fit le Seigneur : exultons et réjouissons-nous en lui.

V. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

V. Confessez le Seigneur, car il est bon : car éternelle est sa miséricorde.

SECRETE

Orémus. – Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Prions. – Reçois, Seigneur, les prières de ton peuple avec l'oblation de ces offrandes, afin que le sacrifice inauguré dans le mystère de Pâques, nous serve, par ta grâce, de remède pour l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

V. ... per ómnia sæcula sæculórum

V. ... pour tous les siècles des siècles

R. Amen

R. Amen

V. Dóminus vobíscum

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum Spíritu tuo

R. Et avec ton esprit.

V. Sursum corda

V. Élevons nos cœurs.

R. Habémus ad Dóminum

R. Nous les avons vers le Seigneur.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

R. Dignum et justum est

R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce jour où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations,

milítia cæléstis exercítus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

*& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-
mées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !*

A L'ELEVATION

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

AGNVS DEI

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Aux messes solennelles, le diacre seul chante le Confiteor au nom de tous les fidèles

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptistæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptistam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

Rx. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (*ter*)

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Déxtera Dómini – motet pour le jour de Pâques - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume CXVII, 16-17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alleluia.

Antienne de communion du Propre

Pascha nostrum * immolátus est Christus, alleluia : itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, alleluia, alleluia, alleluia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Alléluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

VI^{EME} TON - I CORINTHIENS 5, 7-8

Le Christ, notre Pâques, a été immolé. Alléluia ! Célébrons donc la fête avec des azymes de pureté et de vérité. Alléluia, alléluia, alléluia !

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

VI. ROY.



ómi-ne salvam fac Gállia-m : * et exáudi nos in di-e,
qua invo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V. Dóminus vobíscum

R. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Répands en nous, Seigneur, ton Esprit de charité, pour qu'après nous avoir nourris du sacrement pascal, ta bonté nous établisse dans la concorde. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R. Amen.

ITE MISSA EST PASCAL & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi, alleluia, alleluia.



-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

Rendons grâces à Dieu, alleluia, alleluia.



℞. De-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

PENDANT LE DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

VI.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alleluia, *Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-
de porter, alleluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alleluia,*
ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :
Priez pour nous Dieu, alleluia.

Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascalle O filii et filiæ – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle), harmonisation Henri de Villiers

℞. Alleluia, alleluia, alleluia.

1. O Fílii et filiæ,
Rex cœlestis, Rex glóriæ,
Morte surréxit hódie. Alleluia. *O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2. Et mane prima sábbati,
Ad óstium monuménti,
Accessérunt discípuli. Alleluia. *Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.*
3. Et María Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia. *Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*

- | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. | In albis sedens Angelus,
Prædixit mulieribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i> |
| 5. | Et Joánnēs apóstolus,
Cucúrrit Petro cítius,
Monuménto venit prius. Alleluia. | <i>Et Jean l'Apôtre
Couru plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premieR. Alleluia.</i> |
| 6. | Discípulis adstántibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia. | <i>Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i> |
| 7. | Ut intelléxit Dídymus,
Quia surrexérat Jesus,
Remansit fere dúbius. Alleluia. | <i>Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.</i> |
| 8. | Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incrédulus. Alleluia. | <i>Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i> |
| 9. | Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |
| 10. | Beáti qui non víderunt,
Et firmiter credíderunt,
Vitam æternam háebunt. Alleluia | <i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i> |
| 11. | In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilatio,
BENEDICAMVS DOMINO. Alleluia | <i>En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.</i> |
| 12. | Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRATIAS. Alleluia. | <i>De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i> |



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
Alexandre Hagenmuller & Guillaume Vanhaecke, trompettes
Matthieu Lou & Josip Tokic, trombones
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DIMANCHE DE PAQUES

**Vêpres stationnaires de Pâques selon l'ancien Ordre Romain
(au propre de Paris) à 17h**

LUNDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe solennelle à 11h

MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS - messes chantées à 19h

SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe chantée à 9h30